

Имена, фамилии, названия газет, журналов, предприятий и учреждений, общественных движений и т. п. приводятся на языке оригинала в круглых скобках после их транслитерации. Исключение составляют имена и названия, для написания которых в исходном языке сложилась определенная традиция.

Заглавие играет огромную роль в реферате и в иных жанрах. Оно выполняет сигнально-информационную функцию. К заглавию предъявляются определенные требования. Это прежде всего высокая информативность и соответствие содержанию или идее первичного документа, а также лаконичность, точность, простота и ясность. Оптимальной формой заглавия является именной тип распространенного предложения с определенным лексическим наполнением (с тщательно отобранными ключевыми терминами и другими значимыми словами, адекватно отражающими содержание первоисточника) и с подзаголовком, являющимся своеобразным уточнением к заглавию.

Не рекомендуется употреблять в заглавии неологизмы и профессионализмы, а также сложно-подчиненные предложения и обособленные обороты. Следует отметить, что начало собственно реферативной части, его первая фраза, не должно дублировать заглавие.

Заглавие реферата составляется на основе заглавия реферлируемого документа с введением в него уточняющих слов. Это касается тех случаев, когда текст статьи содержит полезную информацию, однако заглавие статьи не отражает информативных и поисковых качеств документа или не полностью отвечает его содержанию. Однако заглавию следует рассматривать не только с информационной, но и с юридической точки зрения. И именно поэтому заглавия некоторых первичных документов изменять нельзя, например, названия научно-исследовательских работ, темы которых утверждаются специальными решениями еще до получения результатов и написания отчетов, а также заглавия описаний изобретений. Поэтому заглавия первичных документов необходимо строго обрабатывать еще на этапе их составления, добиваясь точности и информативности.

Не менее важен выбор терминологической лексики. Отличительной особенностью лексических средств, используемых в реферативных жанрах, является то, что они имеют высокий процент семантически нагруженных слов, обладающих большой смысловой емкостью, специальных терминов. Референту приходится считаться с тем, что если в первичном документе авторское понимание термина становится ясным благодаря контексту, то в реферативном тексте из-за отсутствия этого контекста термин может получить иную читательскую интерпретацию. В подобных случаях в реферативных жанрах необходимо указывать, в чем суть авторского толкования термина в отличие общепринятого.

В реферативных публикациях, относящихся к таким областям знания, как литература, эстетика, история и т. п., может использоваться лексика, имеющая различную стилистическую окраску (разговорную, книжную, экспрессивную и др.), а также различные выразительно-образовательные средства.

## **ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

*Воробьева Т. А., Международный университет «МИТСО»*

Владение иностранным языком становится в современном мире обязательным условием успешной профессиональной деятельности специалиста в юридической области знаний. Изучение юридической терминологии как национальной (родного и изучаемого языков), так и интернациональной (терминология документов ООН и Совета Европы) является важнейшей составляющей английского языка права. Н. Д. Голев, исследуя сферу наложения действия языка и права, предлагает несколько причин изучения языка в сфере юридического функционирования: 1) язык становится объектом юридического регулирования; 2) язык является средством законодательной деятельности; 3) язык — это средство или объект правоприменительной деятельности; 4) язык — это средство юридической науки. Работа лингвистов в пограничной с юриспруденцией зоне в теоретическом плане способствовало развитию новой области междисциплинарных исследований — **юрислингвистики** (данный термин был введен в 1999 г. Н. Д. Голевым, доктором филологических наук, профессором кафедры русского языка КемГУ, заведующим лабораторией юрислингвистики и документоведения КемГУ), или правовой (юридической) лингвистики.

Юрислингвистика охватывает большое количество аспектов взаимоотношения языка и права, затрагивающих как процесс правотворчества, так и процесс правоприменения. Наиболее востребованной является юрислингвистическая экспертная деятельность (проведение лингвистических экспертиз проектов, нормативных актов и неюридических текстов, вовлеченных в правовую сферу; создание рекомендаций по разработке текстов законов и иных нормативно-правовых актов; теоретические и практические исследования в области юридического перевода, криминалистические исследования в определении языковой стратегии). В сферу юрислингвистики входят также закономерности естественного языка, которые лежат или должны лечь в основу текста закона, во многом определяющие как его создание, так и применение в юридической практике.

Основным предметом исследования американских и английских юристов и лингвистов является язык и стиль юридических документов с точки зрения неспециалиста в области права. Особое внимание английская и американская юрислингвистика уделяет роли переводчика в юридиче-

ских делах, поскольку переводчик является мостом не только для двух языков и культур, но и для двух социальных сфер. Проблему адекватности и эквивалентности юридического перевода поднимают переводчики, а также преподаватели, интересующиеся лингводидактическими аспектами языка права как языка для специальных целей. В результате отсутствия специальных знаний у переводчика, как лингвистических, так и правовых, появляется ряд проблем, среди которых находятся вопросы, связанные с подменой терминов и официально-деловой лексики общеупотребительными словами, с заменой списка слов одним обобщающим термином, с злоупотреблением транскрипцией слов, уже имеющих эквиваленты в языке перевода, с нарушением языковых табу вследствие незнания эвфемизмов.

Трудности перевода возникают также, если переводимый текст относится к сфере, в которой национальные и региональные особенности правовой системы ярче выражены (например, процессуальное право, семейное право, административное устройство). Тексты из правовых областей, основанных на международном обмене и сотрудничестве, поддаются переводу легче (например, торговое право, банковское право, сфера защиты прав потребителей). Переводимые тексты принадлежат к самым различным типам, при переводе которых следует учитывать тот факт, что каждая категория текстов (в первую очередь это касается законов и судебных решений) отличается свойственным ей стилем и языковыми особенностями, которые должны быть по возможности сохранены в тексте перевода.

Для сохранения правового содержания юридические тексты следует всегда переводить с оригинального языка и избегать перевода с переведенного текста. Так как перевод юридических текстов требует глубоких специальных знаний, то юридические тексты часто переводятся юристами, а не профессиональными переводчиками. Эта практика утвердилась, в частности, в администрации ЕС, где юристы проверяют тексты, созданные переводчиками. В то время как в Суде ЕС в качестве переводчиков работают только юристы. Качество перевода заключается в его точности, понятности и хорошем стиле. В международных соглашениях тексты на всех официальных языках, в отличие от неофициальных языков, имеют одинаковую юридическую силу. В странах с несколькими государственными языками тексты законов, существующие согласно конституции на всех государственных языках, имеют равную юридическую силу.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО В РОМАНЕ М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»

*Давыдова С. А., Белорусский государственный университет  
Малыарская Ю. А., Белорусский государственный университет*

Роман «Мастер и Маргарита» известен во всем мире и переведен на множество языков. От качества перевода зависит восприятие и понимание произведения иноязычным реципиентом. В таком многогранном произведении, как «Мастер и Маргарита», необходимо не просто передать содержание произведения, необходимо отобразить его уникальный стиль, неотъемлемой частью которого является юмор и сатира, заключенные в рамки советской действительности. Если данный аспект перевода не будет передан, роман потеряет часть своей художественной ценности. Читатель романа в переводе будет лишен огромного пласта романа, его восприятие и понимание может быть искажено.

Материалом для исследования данной темы послужили оригинал романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита», а также два его перевода — первый перевод романа, выполненный М. Гленным в 1967 г., а также наиболее поздний перевод Р. Пивера и Л. Волохонской, заверченный в 1997 г.

Среди наиболее часто употребляемых комических элементов мы встречаем противопоставления. Данные противопоставления основываются на несоответствии слов персонажей и описываемых ситуаций, а также на сочетании несовместимых понятий, где возвышенное перемежается с обыденным. Ярким примером может послужить следующий отрывок, в котором фигурирует персонаж Коровьев: «**Они не понимают!**» — **ввязался** со скамейки регент, хотя его никто и не просил объяснять слова иностранца. Данный герой весьма комичен, что проявляется как в его внешнем облике, так и в его речи. Многие его фразы официальные и высокопарные, что обычно не соответствует ни ситуации, ни его внешнему виду. Употребление местоимения «они» по отношению к одному лицу звучит чрезмерно вежливо и архаично, персонаж, употребляя данное местоимение, иронизирует, что наделяет высказывание комическим эффектом. Для сохранения данного эффекта в переводе необходимо передать оттенок официальности и отчужденности указанной фразы. В переводе М. Гленного: «**He doesn't understand**», **put in the choirmaster from his bench, although no one had asked him**. Перевод Р. Пивера и Л. Волохонской: «**The gent don't understand**», **the choirmaster mixed in from the bench, though no one had asked him to explain the foreigner's words**. Как показало исследование, подобные комические элементы сложны для перевода, и в официальных его версиях часто не сохраняются.

В романе также встречается множество примеров, где комизм основан на алогизме. «Он умен, — подумал Иван, — *надо признаться, что среди интеллигентов тоже попадаются на редкость умные*. Этого отрицать нельзя!» Интеллигент — человек, относящийся к интеллигенции,